

Institut Haïtien de Statistique et d'Informatique

THE STATISTIQUE OF THE STATISTICAL OF THE STATISTIC

1HS1

Rapport de mise à jour basé principalement sur la traduction du site E-FES, du FR au KR

https://efes.ayiti.digital/#/welcome

Partie 1

NB: Ces recommanditions sont des suggestions qui s'avèrent utile pour une interface utilisateur plus conforme à la langue créole. De ce fait, certaines de ces suggestions peuvent ne pas être retenues après analyse du personnel responsable.

Les recommandations sont sensibles à la case. Les images doivent être prises en compte, les suggestions déjà mentionnées ne sont pas répétées dans les parties qui suivent. Les bars verticaux indiquent généralement qu'un espace doit être introduit entre les lettres.

❖ PAGE D'ACCUEIL



- Formulaire électronique d'entrée et de sortie (FEES), acronymé officiellement E-FES, subit en ce sens un déplacement de la première lettre « e », muni d'un tiret pour désigner ce changement.
 Ce qui implique que EFES est une forme incorrecte de l'acronyme officiel, E-FES.
- L'acronyme n'est pas centré par rapport au palmiste de la liberté.
- Chaque première lettre des mots de Ministè enteryè ak kolektivite teritoryal doit être capitalisée.



Ayiti doit être débuté d'une lettre majuscule. Et « Byenvini an Ayiti », ce serait mieux.



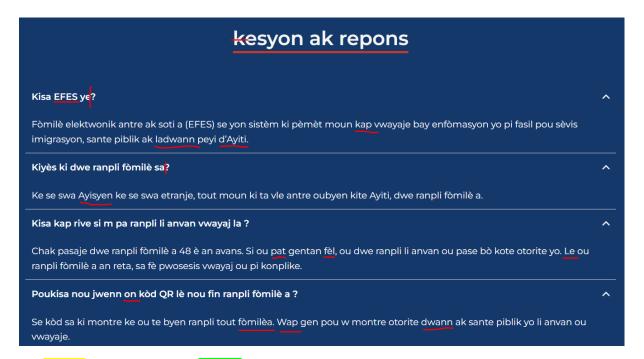
- Un espace doit être introduit entre enfòmasyon et ki.
- Les dernières règles de la langue créole ne nécessite pas d'apostrophe, un espace doit être introduit entre k et ap, à la place de l'apostrophe, ce qui devient k ap.
- Un « y » doit être introduit dans vwaaje, le mot correct est vwayaje.
- Anrejistre ou doit être remplacé par Ranpli fòmilè a.

Fòmilè E-FES sa la pou resevwa tout enfòmasyonki nesesè sou tout moun k'ap vwaaje pou rantre oubyen pou kite peyi a .Sa pèmèt pasajè yo fè mwens tan nan èpòt, nan pò yo oubyen nan frontyè yo. Lè vwayajè a ranpli fòmilè E-FES la, li bay bon enfòmasyon sou idantite li, sou vwayaj la, sou sante li epi li fè deklarasyon nan ladwann, sa pèmèt otorite yo pi byen prepare vwayaj la. Fòmilè E-FES la gen plizyè etap, tankou : enfòmasyon pèsonèl, detay sou vwayaj la, enfòmasyon sou sante epi deklarasyon nan ladwann. Vwayajè yo dwe ranpli tout etap yo san li pa bay fo enfòmasyon.

- Le paragraphe doit être justifié.
- Fòmilè E-FES sa la pou resevwa tout enfòmasyon nesesè sou tout moun ki pral vwayaje, pou antre oubyen pou kite peyi a. Sa ap pèmèt pasajè yo fè mwens tan nan èpòt, nan pò yo, oubyen nan fwontyè yo. Lè vwayajè a ranpli fòmilè E-FES la, li bay bon enfòmasyon sou idantite li, sou vwayaj la, sou sante li, epi li fè deklarasyon nan ladwan, sa pèmèt otorite yo pi byen prepare vwayaj la. Fòmilè E-FES la gen plizyè etap, tankou : enfòmasyon pèsonèl, detay sou vwayaj la, enfòmasyon sou sante, epi ladwan. Vwayajè yo dwe ranpli tout etap yo san li pa bay fo enfòmasyon.



- kennenpòt droit être remplacé par nenpòt
- Et on par yon



- kesyon ak repons devient Kesyon ak repons, avec une lettre majuscule.
- EFES devient E-FES
- Un espace doit être introduit avant chaque point d'interrogation.
- kap devient kap
- ladwann devient ladwan
- d'Ayiti devient Dayiti
- Ayisyen devient ayisyen
- pat devient pa t
- fèl devient fè l

- Le ou devient Lè ou
- on devient yon
- fòmilèa devient fòmilè a
- Wap devient Wap



- eske devient èske
- Fòmilè devient fòmilè
- lan devient la
- modifye fomile a devient Chanje enfomasyon yo
 C'est ce qui est affiché sur la page d'accueil en version créole.

Pneuma T. CATIANY, stagiaire

Le 25 octobre 2023